

天●风●星星与诗

尹东柱诗集

○○尹东柱／著●裴但以理／译
韩国文学名著译丛

625
1

吉林大学出版社



00 责任编辑 徐佳 崔小波

韩国文学名著译丛

●尹东柱居于韩国人『最喜欢的诗人』之首，是日帝统治末期黑暗时代的最后一批作家。作为一名知识分子，他带着殉教的使命思考着在这黑暗期要怎样活下去，写出了歌颂自由、和平、爱和奉献的诗篇。本书收选了他短暂一生的百余首诗及散文。

ISBN 978-7-5601-7452-5



9 787560 174525 >

定价：15.00元

韩国文学名著译丛

尹东柱／著 ● 裴但以理／译

 吉林
大学
出版社

九江学院图书馆



1811827

1521703

天●风●星星与诗

——尹东柱诗集

不外借

I312.625/26141

九江学院图书馆
藏书章

图书在版编目(CIP)数据

天风星星与诗: 尹东柱诗集 / (韩) 尹东柱著; (韩) 裴但以理译.
—长春: 吉林大学出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5601-7452-5

I. ①天… II. ①尹… ②裴… III. ①诗集—韩国—现代
IV. ①I312. 625

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 121143 号

书 名: 天风星星与诗——尹东柱诗集

作 者: (韩) 尹东柱 著; (韩) 裴但以理 译

责任编辑、责任校对: 徐 佳 崔小波

吉林大学出版社出版、发行

开本: 880×1230 毫米 1/32

印张: 5 字数: 100 千字

ISBN 978-7-5601-7452-5

封面设计: 张树臣

吉林市海阔工贸有限公司 印刷

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月第 1 次印刷

定价: 15.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn



译者序

中国文联出版社

尹东柱（1917—1945）是韩国现代诗史上巍然耸立的清高精神，也居于韩国人“最喜欢的诗人”之首。他的作品已收录在中学课本里，《序诗》、《忏悔录》、《十字架》等代表作反映着他年轻的斗志和凄惶鲜明的毅力，是韩国人平时最喜朗诵的诗歌。

1917年12月30日，他出生于北间岛（满洲）明东村。1931年在那里上了小学，然后在大拉子中国官立学校修学了一年，1932年入龙井恩真初中学习，1935年在平让崇实中学修学一年，1936年重回龙井入光明中学。1938年春天被延禧专门学校（现韩国延世大学）文科系录取，于1941年12月27日毕业。1942年渡日，进入东京立教大学英文系学习。同年秋天，转入京都同志社大学英文系插班学习，1943年7月以参加“独立运动”的罪名被捕，判刑两年，服刑于九州岛福冈牢狱。1945年2月16日死于狱中。

他只活了短短的二十八年，却写了一百一十八首诗、四篇散文。他在《朝鲜日报》学生栏中发表了《遗言》、《射月》，在《活泉》上发表了《空想》，在《文友》上发表了《自画像》、《新路》等，初登文坛。他的作品都收录于遗稿诗集《天、风、星星与诗》（1948）。他的作品原本计划在1941年底大学毕业时印刷70本，但因社会情况不如意，便将它抄写了三本，其中一本送给了学弟。《天、风、星星与诗》（1948）就是以这抄本为基础出版的。

在文学史上，尹东柱是日帝统治末期黑暗时代的最后一位作家。他的作品大都写于20世纪30年代至40年代初。30年代这

一时期是不容许批判现实的时代，随后的 40 年代，从 1941 年起韩语文艺活动被日帝停止，用韩语发表作品被完全禁止，文学思想就漂流在黑暗之中。当时的许多韩国文人被迫用日语写亲日文章，但是尹东柱就把自由、正义和民族抵抗精神用韩语表达了出来，他始终保持着发挥民族精神的“民族诗人”的气概。

1936 年，他的创作活动就开始了。他在北间岛延吉发行的《天主教少年》上发表了童诗《雏鸡》（11 月号）、《扫帚》（12 月号），但此前曾发表过《贝壳》（1935. 12）、《一根蜡烛》（1934. 12）、《生与死》（1934. 12）、《街上》（1935. 1）、《苍空》（1935. 10）、《黄昏》（1936. 2）、《南方的天空》（1935. 10）、《鸽子》（1933. 3）等作品。

此期的作品中请看《太阳雨》一篇：

像缓步的女郎，
太阳雨纷纷落着。
一起淋这场雨吧！
让我们像玉米杆那样，
快速长成五尺六尺。
太阳笑着，
对我笑着。

五彩玲珑的虹，
天桥一样横挂天空。
唱吧，开心地！
朋友啊，过来吧！
一同起舞吧！
太阳笑着，
呵呵笑着。



他 30 年代诗里还没有流露出社会意识和历史观念，只描绘了纯粹和幸福的自我像。也有些作品里稍微表现出了爱情的音律，但大多作品还是以纯真美丽的童诗世界为主。

到了 30 年代末期，他就创作出了更多孤独、哀愁和乡土情绪的作品。《辣椒田》(1938)、《山的回音》(1938.5)、《弟弟的印象画》(1938.9)、《爱的殿堂》(1938.6)、《雨夜》(1938.6)、《大波斯菊》(1938.9)、《葵花的面盘》、《蟋蟀和我》、《阳光·风》、《像月亮一样》等作品里多数表露了乡土情绪、哀愁与孤独，通过自然景物，诗人很充分地表达了自己。

《山的回音》

喜鹊叫了，
回音，
没人听见的
回音。

喜鹊听见了，
回音，
只有喜鹊自己听见的
回音。

《雨夜》

唰——哗啦！浪涛声在窗格上破碎，
梦悄悄地散开。



睡眠就像黑色的鲸鱼群在晃动，
毫无办法让自己入眠。

点灯扣好睡衣的
三更，
心愿。

担忧憧憬之地江南又发洪水，
心比大海的乡愁更寂寥。

带着乡土情感的作品就以自然的阳光和对家乡的感情为背景，透露出寂寞的爱情和哀愁的作品能够唤起孤独和乡愁，但这与转换成对日帝的憎恨、强烈的思乡情绪等相距还远。此刻的作品中还没体现出社会性，或是对现实的批判。

尹东柱的诗歌从40年代韩国文学的黑暗期开始就强调反抗社会的意识，并透露出诗人内心孤独的自我。这一时期的作品主要有《自画像》（1939.9）、《慰劳》（1940.12）、《八福》（1940）、《医院》（1938.6）、《没有招牌的街上》（1941）、《可怕的时光》（1941.2）、《十字架》（1941.5）、《数星星之夜》（1941.11）、《序诗》（1941.11）、《肝》（1941.11）、《忏悔录》（1942.1）、《流动的街道》（1942.5）。其中以《序诗》为代表：

但愿仰天也全然无愧于心，
直到生命尽头！
我对叶子上起的风
也感到苦恼。



我要以歌颂星星的寸心，
去珍爱将死的一切。
而后，我要走上那条
付与我的路。

今夜也有风拂过星辰。

这一首诗已经收入了韩国的初中课本中，非常有名，一般韩国人都能够背诵出来。在那黑暗的时代，对世界所强加的痛苦，他们连表达悲哀的自由也没有。他就这样整理对自我的思考，珍惜所有的事物，声明要走自己的路。他对那个时代的压迫，在一些作品中以愤怒、疲劳来默默反抗着。

我长期忍受无名的痛苦，第一次找到这里。然而，老医师诊断不出年轻人的病症，竟说我健康无恙。这过多的考验，这过度的疲劳，但我也不能发怒。《医院》(1940.12)

面对考验、感到疲劳的现实中，抱着他人不易发现的愤怒和痛苦，这就是诗人自己的形象。是他那充满反抗意识的眼睛直视着这世界而必受的疼痛。

我回到狭窄的房间，熄灭灯光，像从尘世归来一样。亮着灯会感觉太疲劳，因为，那有如白昼的延长。……《归后顾盼之夜》(1941.6)

只好就在自己的小屋里关着灯、闭着眼，想要逃避，而诗人只在烦恼的深渊中脱不开身、出不来。这时期，尹东柱也走到了社会和历史的深渊处，走着民族诗人的路，于是他就处于这社会所施加的痛苦中，无法得到自由。他决心承担历史和民族的责任，面对现实的炼狱决犹豫，发誓坚持到底。《十字架》(1941.5)就代表了他的心志。



紧紧追随我的阳光，
现在却停留在
教堂顶巅的十字架上。

尖塔那般高耸，
它是如何攀爬上去的呢？

钟声不闻，
只好吹着口哨徘徊。

对这深陷痛苦的男子，
如果像幸福的耶稣
一般，
许诺十字架的话，

那么他会低垂脖项，
如花朵般绽开的鲜血
在渐渐漆黑的天空下
将无声地流洒。

在民族黑暗期，他出于知识分子的社会责任心，接受现实以为自身的痛苦，宣言“我要以歌颂星星的一片心/去珍爱将死的一切/而后，我要走上那条/属于我的路”。这跟当时不少诗人因受到现实的限制而投降绝笔，或创作亲日文学形成很强烈的对比。这样富有社会意识的创作活动一直到1942年7月他被日本警察以思想犯的罪名被捕为止。下面要看的是他的晚期作品《忏悔



录》(1942.1),这首诗是为了表达反省自己的羞愧、痛恨祖国的现实而写的。

青锈斑斑的铜镜里
尚留着我的脸,
究竟是何代的遗物,
令我如此羞惭。

我把忏悔之辞缩成一行吧!
——整二十四年零一个月
期待着何样的喜悦生存下来呢?

明天、后天或者在哪个欢悦之日,
我又将要写一行忏悔录。
——当时,那段年轻的时光,
又为何吐出那样羞惭的告白呢?

每到夜晚便要把我的镜子
用手掌擦,用脚掌摩吧。

于是独自走在陨星下的
凄凉者的背影,
会显现于镜中。

作为一名知识分子,他带着殉教的使命思考着在这黑暗期要怎样活下去,写出了歌颂自由、和平、爱和奉献的诗篇。我们通过他的作品可以知道,他并不批判世人所看到的历史现实和民族

现实，首先要找回来的是自己应该承担的责任，能感到羞愧与耻辱，从而决心要走属于自己的路。

诗人尹东柱以抒情为基础，坚持民族的思想，是一位拒绝变节的有节操的诗人。他作为一名活在日帝末期的诗人，不进行挂牌式的创作，而是认识到活在这一时代的知识分子所该承担的责任，把抒情文学和民族抵抗文学，带着殉教志士的使命感来进行创作。他被评价为以自己的生命来维持近乎中绝的韩国文学的诗人。

译者早在初中课本里就学到过《序诗》一篇，从此钦慕尹东柱的文学世界。这并不是译者一人的想法，而是所有韩国人都会感受到的情绪。虽然他是生活在祖国黑暗时期的诗人，但他是充分发挥韩国人的意志和气概的诗人，也就是向世界各国都能自豪地进行介绍的文人。几年前中国延边大学出版了尹东柱诗歌的中文译本，我喜欢阅读它，但也发现有些误译之处，微觉遗憾。译者的此次翻译，力图尽量表达作者的原意，但也难免有错误之处，这里就小心翼翼地拿出来等待大家的批评。此次翻译，应特别感谢许世旭老师的教诲和南京大学宫辰教授对翻译稿的修改。请读者多多指正。

译者

2008.1

目 录

第一部 1934—1937 年之间的诗篇

1. 一支烛	3
2. 生与死	4
3. 没有明日	5
4. 街 头	6
5. 空 想	7
6. 梦破碎了	8
7. 南方的天空	9
8. 贝 壳	10
9. 故 第	11
10. 雏 鸡	12
11. 尿 图	13
12. 窗纸洞	14
13. 瓦片夫妇	15
14. 鸽 子	16
15. 离 别	17
16. 餐 券	18
17. 牡丹峰上	19
18. 黄 昏	20

19. 胸怀 1	21
20. 云 雀	22
21. 鸡	23
22. 山 上	24
23. 午后的球场	25
24. 这样的一天	26
25. 晒阳的地方	27
26. 山 林	28
27. 胸膛 3	29
28. 山谷间	30
29. 晾晒的衣服	31
30. 扫 帚	32
31. 太阳雨	33
32. 飞 机	34
33. 秋 夜	35
34. 烟 囱	36
35. 吃什么活着	37
36. 春 1	38
37. 狗 1	39
38. 信	40
39. 袜样儿	41
40. 被 子	42
41. 苹 果	43
42. 雪	44
43. 鸡 2	45
44. 冬 天	46
45. 衣 兜	47



46. 黄昏化为大海	48
47. 撒 谎	49
48. 相 似	50
49. 流 萤	51
50. 夜	52
51. 小万石	53
52. 树	55
53. 月 夜	56
54. 风 景	57
55. 温度计	58
56. 那个女人	59
57. 骤 雨	60
58. 悲 哀	61
59. 冥 想	62
60. 崑卢峰	63
61. 海	64
62. 山峡的午后	65
63. 窗	66
64. 遗 言	67

第二部 1938—1942 年间的诗篇

65. 新 路	71
66. 山的回音	72
67. 雨 夜	73
68. 爱的殿堂	74

69. 异 迹	75
70. 弟弟的印象画	76
71. 大波斯菊	77
72. 可怜的民族	78
73. 辣椒田	79
74. 阳光·风	80
75. 葵花的面盘	81
76. 婴儿的黎明	82
77. 蟋蟀和我	83
78. 如 月	84
79. 蔷薇病了	85
80. 屠格涅夫的小丘	86
81. 山涧水	87
82. 自画像	88
83. 少 年	89
84. 慰 劳	90
85. 八 福	91
86. 医 院	92
87. 没有招牌的街道	93
88. 可怕的时光	94
89. 雪 图	95
90. 到凌晨来时	96
91. 十字架	97
92. 闭目而行	98
93. 太初之晨	99
94. 另一太初之晨	100
95. 不眠之夜	101



96. 归后顾盼之夜	102
97. 有风在刮	103
98. 另一个故乡	104
99. 路	105
100. 数星星之夜	106
101. 序 诗	108
102. 肝	109
103. 忏悔录	110
104. 白 影	111
105. 流动的街道	112
106. 可爱的追忆	113
107. 随手草成之诗	114
108. 春 2	116

第三部 未完成以及有删削的诗篇

109. 苍 空	119
110. 胸怀 2	120
111. 家雀儿	121
112. 早 晨	122
113. 祖 父	123
114. 狗 2	124
115. 集 市	125
116. 郁 寂	126
117. 夜 行	127
118. 雨 后	128